

Sektion 11A/Seção 11A

Raum/Sala: ROM 1

Leitung/Coordenação:

Susana Kampff Lages/Mônica Guimarães Savedra/Johannes Kretschmer (Rio de Janeiro)

«Wege und Reisen: Übersetzung als utopisches Schreiben im lusophonen Raum»

«Vias, viagens: A tradução como reescrita utópica no espaço da lusofonia»

Mittwoch/Quarta-feira, 14.09.2011	
16:00-18:00	Einschreibung im Foyer des Hauptgebäudes der Universität Wien/Credenciamento
18:00-22:00	Eröffnungsfeier im Kleinen Festsaal des Hauptgebäudes der Universität Wien/Sessão solene de abertura Eröffnungsvortrag von <i>Dr. Ana Paula Laborinho</i> - Präsidentin des Instituto Camões/ Conferencista de honra <i>Dra. Ana Paula Laborinho</i> - Presidente do Instituto Camões Anschließend Cocktailempfang und Überreichung des Georg-Rudolf-Lind-Förderpreises für Lusitanistik/ Coquetel de boas-vindas oferecido pela Embaixada do Brasil e entrega do prêmio Georg-Rudolf-Lind

Programmübersicht Sektion 11A/Programa Seção 11A	
Raum/Sala: ROM 1	
Donnerstag/Quinta-feira, 15.09.2011	
08:00-09:00	Einschreibung im Institut für Romanistik/Credenciamento
09:00-10:30	Eröffnungsvortrag/Conferência plenária de abertura - Prof. Dr. M. Metzeltin (Universität Wien): <i>A dialéctica das identidades lusófonas</i>
10:30-11:00	Kaffeepause/Intervalo para café
11.00-13:15	Paulo Henriques Britto: <i>Contraponto rítmico e semantização da forma num poema de Fernando Pessoa</i>
	Joachim Michael: <i>Fernando Pessoa e a heteronímia plurilíngua</i>

	Sabrina Sedlmayer Pinto: <i>Além Atlântico: a prática tradutória de Herberto Helder</i>
13.30-15.00	Mittagspause/ Intervalo para almoço
15.00-16.30	Maria Aparecida Salgueiro: <i>Traduzindo culturas: descobrimentos, utopias e diversidade em textos em língua portuguesa do Brasil</i>
	Mônica Guimarães Savedra: <i>Gramática e cultura contrastiva em língua portuguesa e língua alemã: questões de tradução e ensino</i>
16.30-17.00	Kunst- und Kaffeepause/Intervalo para café e Vernissagem
17.00-18.30	Johannes Kretschmer//Denise Edna Dutra de Souza Pinto: <i>O discurso liminar em Wilhelm Raabe e Heinrich Mann</i>
	Luiz Barros Montez: <i>Utopias em questão. Contingências e necessidades discursivas em relatos de viagens de alemães no Rio de Janeiro oitocentista</i>
19.00-22.00	Bürgermeisterempfang im Rathaus/Recepção na prefeitura de Viena

Freitag/Sexta-feira, 16.09.2011	
09:00-10:30	Heike Muranyi: <i>Über(-)setzen als (Über)Lebensstrategie. Die brasilianischen Erfahrungen von Stefan Zweig und Paulo Rónai</i>
	Susana Kampff Lages: <i>Descaminhos da leitura como escrita e tradução: Uma leitura de "O recado do morro", de João Guimarães Rosa</i>
10:30-11:00	Kaffeepause/Intervalo para café
11:00-13:15	Rosana Kohl Bines: <i>Traduzindo as meninas de Balthus</i>
	Márcio Seligmann-Silva: <i>Vilém Flusser: entre a tradução como criação de si e a pós-tradução</i>
	Sektionsarbeit/Mesas temáticas
13:15-15:00	Mittagspause/ Intervalo para almoço
15:00-16:30	Ulrich Johannes Beil: <i>Mediale Auren. Fotografische Übertragungen bei Walter Benjamin, Thomas Struth und Carlos Goldgrub</i>
	Isabel Florêncio Pape: <i>A utopia da tradução em Austerlitz: uma obra entre três</i>

	<i>linguagens</i>
16:30-17:00	Weinempfang und Buchpräsentation/Coquetel com lançamento do livro: <i>Haydn, Mozart und Neukomm am portugiesischen Königshof in Rio de Janeiro</i>
17:00-18:30	Mitgliederversammlung des DLV/ Assembléia geral do DLV
ab 19:00	Kulturabend mit João Ubaldo Ribeiro - Lesung in der Stadtbücherei Wien/Sarau de leitura com João Ubaldo Ribeiro

Samstag/Sábado, 17.09.2011	
09:00-10:30	Abschlussvortrag/Conferência plenária de encerramento - Prof. Dr. Isabel Gil (Univ. Católica Portuguesa): <i>A visualidade traumática da memória na cultura portuguesa contemporânea</i>
10:30-11:00	Kaffeepause/Intervalo para café
11:00-13:15	Maria Aparecida Barbosa Heidermann: <i>Kurt Schwitters: a utopia da arte sustentável</i>
	Luciana Villas Bôas: <i>Línguas do Reino: Política e Retórica do Atlântico Português</i>
	Mauricio Mendonça Cardozo: <i>Tradução como prática e crítica da razão relacional</i>
13:15-15:00	Mittagspause/ Intervalo para almoço
15:00-16:30	Andrea Lombardi: <i>Haroldo de Campos e a interpretação luciferina</i>
	Luis S. Krausz: <i>Traduzir Elfriede Jelinek</i>
16:30 – 17:30	Werner Heidermann: <i>“Ich möchert schon einmal nach Wien!” – Mief und Muff in Franz Xaver Kroetz’ Oberösterreich (1972) und der brasilianischen Übersetzung von 1979</i>
ab 20.00	Gemeinsames Abendessen – Heurigenbesuch/Jantar de confraternização Ort: <i>Heuriger Hengl-Haselbrunner</i>